

IPFC–allemand

présentation de l'enquête munichoise

Dr. Elissa Pustka/Juri Chervinski (Munich)

Journées IPFC 2011, Paris

L'enquête munichoise

- ▶ **Pré-enquête** : utilisation du texte PFC en cours de phonétique depuis 2003 (300 étudiants...)
- ▶ **Enquêteurs** :
 - Juri Chervinski (*1985), étudiant de français (bilingue : russe/allemand), préparant son mémoire de *Staatsexamen* (Master)
 - Elissa Pustka
- ▶ **Enquêtés** :
 - 12 étudiants de français à l'université de Munich
 - futurs professeurs de français
 - ayant suivi un cours de phonétique en 2^{ème} année
 - souvent long séjour dans un pays francophone

→ apprenants très avancés

État actuel de l'enquête

| Étape | État des lieux |
|-----------------|--|
| Enregistrements | terminés (sauf une lecture de texte) |
| Transcriptions | terminées (7 min d'interview et de discussion → objectif : transcription entière ?) & vérifiées |
| Analyses | en cours (codages PFC schwa & liaison pour 2 locuteurs) |

Problèmes méthodologiques

- ▶ **Enregistrements :**
 - Moodle – problèmes résolus → merci !
 - Manque d'enregistrements systématique en L1 (→ détails de la variété)
- ▶ **Transcription :**
 - Marqueurs discursifs : fr. *euh/hum* vs all. *äh/ähm* ?
 - Insertion de <E : hum hum>
- ▶ **Format des fichiers donnés par Moodle...**
- ▶ **Nécessité d'outils d'analyse...**

Les enquêtés

| Code IPFC | sexe | année de naissance | année d'études | longs séjours dans un pays francophone |
|-----------|------|--------------------|----------------|--|
| demuJT | m | 1984 | 10 | --- |
| demuEH | f | 1988 | 3 | 6 mois (Caen) |
| demuBB | m | 1986 | 10 | 5 mois (Strasbourg) |
| demuID | f | 1989 | 7 | --- |
| demuNK | f | 1987 | 10 | --- |
| demuHS | f | 1987 | 12 | 10 mois (Montréal) |
| demuCZ | f | 1987 | 7 | --- |
| demuLG | f | 1989 | 11 | --- |
| demuEG | f | 1983 | 12 | 1 an (Montréal) |
| demuMW | f | 1989 | 3 | --- |
| demuLJ | f | 1987 | 4 | 13 mois (Paris) |
| demuAE | f | 1989 | 9 | --- |

→ Apprenants très avancés
... même si en partie très tardifs

Apprenants très avancés

MW :

- ▶ Nationalités : japonaise et norvégienne
- ▶ Bilingue : japonais et allemand
- ▶ Langues : anglais & français (études), latin, espagnol, italien, hindi, norvégien (passif)
- ▶ Apprentissage du français :
 - 90 min tous les 15 jours pendant 2 ans à l'école
 - cours intensif pendant 3 semaines en France

Apprenants très avancés



alors la le temps où j'ai appris euh la plupart de ce que je peux parler maintenant c'était quand j'étais en France pour trois sem- trois semaines ähm en äh deux mille neuf deux mille neuf oui ähm ts avec ma bourse j'avais un un cours à La Rochelle et c'était c'était très bien c'était un cours interdit intensif mais c'était pas vraiment intensif c'était plutôt demi vacances demi cours de français mais c'était très bien parce que on parlait français ähm ähm tout le jour et le prof était Français et très drôle et [rire] oui et ça va et c'était après s- ähm ces vacances-là cette vacance-là que ähm ähm oui j'ai décidé de de l'étudier aussi pour l'université

Apprenants très avancés

L1 :

apprentissage du français :

- ▶ après le bac comme fille au-pair à Paris (8 mois)
- ▶ deuxième séjour à Paris (7 mois)



LJ : *c'était après l'école euh en France <E : hum hum> comme jeune fille au-pair*

E : *et c'était quoi comme cours*

LJ : *ähm j'ai j'ai fait un cours de de français pour les pour les au-pairs des <E : hum hum> jeunes filles au-pair*

E : *et euh c'était combien de d'heures par jour ou par semaine <LJ : ähm>*

LJ : *c'était six heures par semaine et c'était le cours euh n- de nuv- niveau euh A2 <E : hum hum> du cadre européen euh [rires] des trucs comme ça oui*

Apprenants très avancés

...jusqu'au 'quasi-natifs'

NK :

🔊 *je sais pas je en fait ben sûrement j'ai un accent allemand
mais*

→ À vérifier (tests de perception)

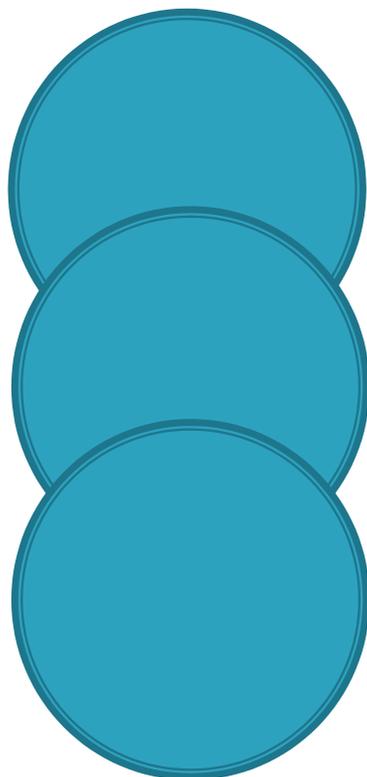
Systemes source et cible

SYSTEMES SOURCE

allemand de référence

allemand régional bavarois

dialecte bavarois



SYSTEMES CIBLE

ECOLE/
UNIVERSITE

français de référence

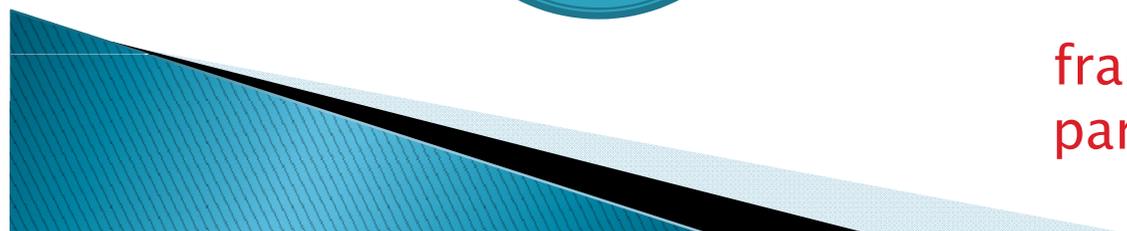
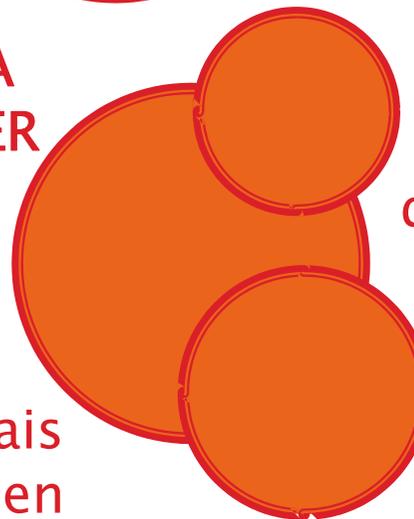
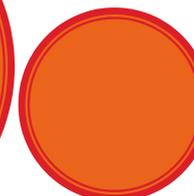
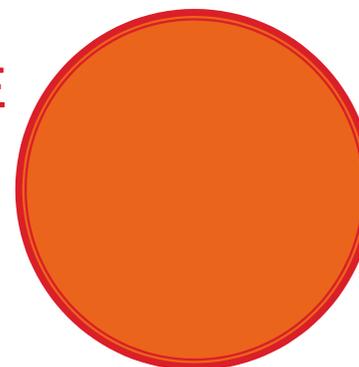
L2 des professeurs

SEJOURS A
L'ETRANGER

français oraux

français québécois

français parisien



Influence québécoise

▶ HS :

- devient de plus en plus québécoise durant l'interview

- Exemple :

 *le meilleur français mais d'après moi c'est vraiment la-
le français de France qui est dis- pas le meilleur disons
mais le plus standardisé le plus oui l'ac- le français sans
accent disons <E : hum hum> mais si on si on voyage
euh par exemple dans le Sud c'est encore autre chose
donc <E : hum> à Paris peut-être mais <E : donc ce
serait l'accent par-> chaque Français a son accent
disons*

 Schibboleth : *je dis toujours 'autre chose'*

 *difficile*

Erreurs attendues

1. Difficultés du système-cible (français) :

- Segments :

- Voyelles nasalisées,

-   p.ex. *temps* (lg) [ɔ̃], *Normandie* (eh)

- en général correctes !

- /ʒ/ – **seulement dans des emprunts (p. ex. all. *Garage*)**

- sonorité !**

-  – Glissantes /ɥ/ et /w/, p. ex. *depuis* [w], *week-ends* [v] (bb) → en général correctes !

- **Processus : Schwa, Liaison**

- **Décalage graphie/phonie, p.ex. confusion schwa/[e],**
ville [vij], *en plus* [ply]

- **Suprasegmentaux : syllabation, accentuation**
→ groupe d'Osnabrück (*map task*)

Erreurs attendues

2. Interférences du système source (allemand) :

- Relâchement, p. ex. *Musik* [mu.sik] vs *Muskel* [mʊs.kɪ]
→ liste : *musique, muscle* ; texte : *ira-t-il, jusqu'ici, titre*
→ en général correct !
- **Pas d'opposition de sonorité :**
 - en finale
 - /s/ : /z/ seulement en médiale en allemand
(p. ex. *reisen* 'voyager' vs *reißen* 'déchirer')
 - seulement /s/ en allemand du Sud
- Coup de glotte devant voyelle initiale
→ cf. enchaînement/suprasegmentaux
- Vocalisation du /r/ → communication sur le /r/
- Liquides syllabiques :
 all. *Muskel* [mʊs.kɪ] → fr. L2 *muscle* [mys. kɪ] (eh)

Difficultés conscientes

- ▶ Compréhension orale en général
- ▶ Décalage graphie-phonie
- ▶ Voyelles nasalisées
- ▶ Opposition de sonorité :

🔊 JT : *par exemple dans le mot ähm 'drame' <E : hum hum> drame le drame je ne savais pas comprendre je quand quand j'ai avant je veux dire ähm c'était l'année après le bac ähm quand je quand je disais ähm 'drame' je je disais 'dra- trame' peut-être ou quelque chose <E : ah OK> parce que je ne savais pas prononcer le 'd' euh comment ça s'appelle <E : sonore> sonore voilà ähm avant une avant une 'r' <E : ah OK> oui mais et les gens oui ça oui je je me rappelle une sitas- une situation où je je voulais dire 'drame' <E : hum hum> et quelqu'un a compris 'tram' <E : OK> ce qui est autre chose*

Sonorité

▶ Final :

- *sud* (ae)
- *études* (cz, bb)

▶ Médial :

- 1C: *toujours* (cz)
- 2C: *exemple* (jt), *Louvre* (ae)

▶ Initial :

- Simple : *je le trouvais* [ʃə] (cz), *juste* (ae)
- Branchant : *grammaire* [kX] (cz)

▶ Hyperkorrections ou confusion générale (?) :

- Liste (lecture) : *chope* [ʒɔpə] (cz)
- Spontané : *cessé* [zɛse] (cz), *seize ans* [zɛzã] (cz), *pour* (cz)
- *séjour* (id), *je sais pas* [ʒepa] (hs)
(cf. IPFC-néerlandais : *alsacien* [alsazjɛ]

▶ **Mots internationaux** : *université* (lg), cf. all. *Universität*



Schwa

▶ Confusion schwa/[e] :

- Problème de décodage de la graphie <e> en ligne ou stockage d'une fausse représentation
- Liste : *repartir/répartir* (lecture : bb, hs ; répétition: eg, hs)

🔊 🔊 🔊 spontané : *première* (bb), *petite* (lg), *semaines* (lg),
🔊 mais aussi à l'inverse : *ce que j'écoute* (bb),
🔊 *mathématiques* (id) – cf. aussi all. *Mathematik*

▶ Prononciation 'hyper-parisienne' :

détentes consonantiques / *euh* prépausaux (li)

▶ Quantité de schwas réalisés/élimés → codage schwa

🔊 ▶ Lexèmes & constructions figées : *un tout petit peu* (eh)

↔ *je* + verbes fréquents : *croire, savoir, vouloir* etc. (hs)

(cf. Pustka 2007)

Liaison

- ▶ Liaisons obligatoires en général réalisées, mais :
grand // émoi (id), *grand* [d] *émoi* (eg)
- ▶ Liaisons facultatives (spontané) :
 - *nous sommes* [z] *allés* (lg)
 - *je suis* [z] *Allemande* (id), *je suis Allemande* [ʃɥiz] (eg), 
je suis [z] *Allemand* (jt) ⇔ *je suis // Allemande* (hs) 
 - *chez* [z] *une amie* (eh)
 - *j'étais // à Lyon* (eh), *j'étais // à Bordeaux* (nk)
 - *c'était // à l'école* (hs, nk), *c'était // un échange* (nk), *c'était // au lycée* (jt), *c'était // en France c'était // une Française* (jt)
 - *j'avais // aussi* (nk) ; *quand* [t] *il y avait // une* (jt)
- codage liaison
- hypothèse : plus d'erreurs, plus de liaisons facultatives
- variétés-cible : enseignement + graphie vs spontané
(→ sensibilité aux probabilités de la variation inhérente :
cf. Mallet 2008, Durand/Lyche 2008)
- *cf.* aussi liquides post-consonantiques finales

Conclusion

Au-delà des interférences :

- ▶ Graphie
- ▶ Hypercorrections
- ▶ Hybridité des compétences :
phonologie vs. pragmatique vs. lexique vs. grammaire
- ▶ Hybridité des styles
- ▶ Absence de variation lexicale et inhérente
- ▶ Phonologie enseignée
→ PFC-EF !

**Danke
für Eure Aufmerksamkeit!**

